

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

16 décembre 2003

PROPOSITION DE LOI

**supprimant l'interdiction de cumul entre
une pension et un revenu du travail pour
les personnes âgées de plus de 65 ans et
entre une pension de survie et un revenu
du travail pour les bénéficiaires ayant
des enfants à charge**

(déposée par
Mmes Maggie De Blok, Annemie Turtelboom
et Sabien Lahaye-Battheu)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	8
4. Annexe	11

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

16 december 2003

WETSVOORSTEL

**tot opheffing van het cumulatieverbod tussen
pensioen en inkomen uit arbeid voor
personen ouder dan 65 jaar en tussen
overlevingspensioen en inkomen uit arbeid
voor genietters met kinderen ten laste**

(ingediend door de dames
Maggie De Blok, Annemie Turtelboom
en Sabien Lahaye-Battheu)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	8
4. Bijlage	11

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>
<i>DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA : Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>	<i>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>
<i>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>	<i>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>
<i>CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>	<i>CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>
<i>PLEN : Séance plénière (couverture blanche)</i>	<i>PLEN : Plenum (witte kaft)</i>
<i>COM : Réunion de commission (couverture beige)</i>	<i>COM : Commissievergadering (beige kaft)</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

RÉSUMÉ

En principe, les pensionnés ne peuvent plus exercer d'activité professionnelle sauf si le revenu que cette activité leur procure n'excède pas un montant déterminé, entre autres, en fonction de leur âge et de la présence ou non d'enfant(s) à charge. L'auteur de la proposition de loi propose que les pensionnés puissent, à partir du jour où ils ont atteint l'âge de la pension, se procurer des revenus professionnels illimités sans que cela ait une incidence sur leur pension. Ce revenu professionnel donnerait lieu au prélèvement de cotisations sociales et serait imposable, mais n'augmenterait pas le montant de la pension. L'auteur estime que sa proposition profitera aux pensionnés qui souhaitent continuer à travailler, aura des effets bénéfiques sur le marché du travail qui bénéficiera d'un apport supplémentaire de travailleurs motivés et procurera aux pouvoirs publics des recettes supplémentaires non assorties de dépenses.

SAMENVATTING

Gepensioneerden mogen in beginsel geen beroepsbezigheid meer uitoefenen, tenzij het inkomen dat zij daaruit verwerven niet meer bedraagt dan een bedrag dat onder meer vastgesteld is in functie van hun leeftijd en eventuele kinderlast. De indienster stelt voor dat gepensioneerden, vanaf de pensioenleeftijd, een onbeperkt inkomen uit arbeid zouden mogen verwerven, zonder dat dit een weerslag zou hebben op hun pensioen. Op dit inkomen zouden zij sociale bijdragen en belastingen betalen, maar het zou geen aanleiding geven tot een hoger pensioen. Dit voorstel komt gepensioneerden die voort willen werken ten goede, de arbeidsmarkt, die gemotiveerde arbeidskrachten verkrijgt en de overheid, die bijkomende inkomsten verwerft zonder uitgaven, aldus de indienster.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend, le texte de la proposition de loi DOC 50 1430/001.

Dans le cadre de l'État social actif, le gouvernement a annoncé que son objectif était d'intégrer le plus de personnes possibles dans le marché du travail. Il a déjà fourni, à cet effet, d'importants efforts, notamment en réduisant les charges, en supprimant des pièges à l'emploi et à l'activité et en mettant en œuvre des programmes d'activation pour les minimexés par l'application de l'article 60, § 7, de la loi organique des centres publics d'aide sociale.

Le marché du travail demeure toutefois en proie à une pénurie de main-d'œuvre. Depuis quelque temps, de plus en plus de pensionnés encore « verts » se disent très motivés pour participer au marché du travail. Par marché du travail, on entend tous les secteurs d'activité, de l'industrie aux activités dans le secteur du bien-être et celui des soins de santé.

Le caractère restrictif de la réglementation relative au travail autorisé empêche toutefois de nombreux pensionnés de participer au marché du travail.

Actuellement, les bénéficiaires d'une pension de retraite et de survie ne peuvent exercer une activité professionnelle que dans certaines limites fixées par la loi. Le montant du revenu autorisé est modulé en fonction de l'âge, de la présence au non d'enfants à charge, du statut - travailleur salarié ou travailleur indépendant - sous lequel on souhaite exercer l'activité.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit voorstel neemt, de teksts over van voorstel nr. DOC 50 1430/001.

In het kader van de actieve welvaartsstaat heeft de regering aangekondigd dat zij als doelstelling heeft zoveel als mogelijk de mensen te integreren in de arbeidsmarkt. Daartoe werden reeds belangrijke inspanningen geleverd, onder meer via lastenverlagingen, het wegwerken van werkloosheids- en inactiviteitsvallen en activeringsprogramma's voor bestaansminimum-trekkers door middel van de toepassing van artikel 60, § 7, van de OCMW-wet.

Evenwel blijft de arbeidsmarkt problemen ondervinden om voldoende arbeidskrachten te vinden. Recente tijden duiken meer en meer berichten op van vitale gepensioneerden die sterk gemotiveerd zijn om te participeren aan de arbeidsmarkt. Met die arbeidsmarkt wordt het hele arbeidsveld bedoeld, gaande van industrie tot activiteiten in de welzijns- en gezondheidssector.

Velen worden echter van die participatie weerhouden omwille van de beperkte regeling inzake de toegelaten arbeid.

Wie vandaag een rust- en overlevingspensioen geniet, kan immers enkel binnen zekere wettelijke grenzen toegelaten arbeid verrichten. De omvang van het toegelaten inkomen is gemoduleerd in functie van de leeftijd, de aanwezigheid of afwezigheid van kinderlast, de hoedanigheid van werknemer of zelfstandige waarin men aan toegelaten arbeid wil doen.

Toegelaten inkomen	Grensbedragen 2000 Rustpensioen Overlevingspensioen +65 jaar Zonder/met kinderlast	Overlevingspensioen -65 jaar Zonder/met kinderlast
Revenu autorisé	Plafonds 2000 Pension de retraite Pension de survie + 65 ans Sans/avec enfants à charge	Pension de survie - 65 ans Sans/avec enfants à charge
Werknemer (bruto)	293.513/440.270	587.026/733.783
Zelfstandige (netto) of werknemer +zelfstandige	234.810/352.215	469.619/587.024
Travailleur salarié (brut)	293 513/440 270	587 026/733 783
Travailleur indépendant (net) ou Travailleur salarié + indépendant	234 810/352 215	469 619/587 024

Le pensionné dont le revenu excède ces plafonds est passible de sanctions. Si le montant autorisé est dépassé de moins de 15 %, le montant de la pension est diminué pour cette année d'un pourcentage égal à celui du dépassement du montant autorisé. Si le montant autorisé est dépassé de 15 % ou plus, le paiement de la pension est suspendu pour cette année. Elle souhaite par ailleurs supprimer la limitation relative au travail autorisé pour les bénéficiaires d'une pension de survie ayant des enfants à charge.

L'auteur opte pour une activation de deux types de pensionnés.

L'auteur de la présente proposition de loi déplore que cette réglementation sévère dissuade des travailleurs motivés d'intégrer le marché du travail. Elle propose de supprimer, pour les bénéficiaires d'une pension de retraite ou de survie, à partir de l'âge de la pension la limitation relative au travail autorisé et au revenu professionnel autorisé ainsi que les sanctions prévues en cas de dépassement.

D'une part, elle propose expressément de ne supprimer le revenu autorisé que pour les personnes qui ont dépassé l'âge de la pension. Dans le cadre de la mise en œuvre de l'État social actif, le gouvernement Verhofstadt a pour objectif de maintenir le plus longtemps possible le plus grand nombre de personnes en activité. Il ne saurait dès lors être question de permettre à des travailleurs de prendre leur retraite anticipée afin de pouvoir encore exercer une activité qui leur procure des revenus d'appoint.

Par âge de la pension, on entend en principe l'âge de la pension visé aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, soit 65 ans pour les hommes et, actuellement, 62 ans pour les femmes. À partir de 2009, l'âge de la pension sera également de 65 ans pour les femmes.

D'autre part, elle souhaite également supprimer la limitation relative au travail autorisé pour les bénéficiaires d'une pension de survie ayant des enfants à charge. Dans ce cas, il va de soi que l'âge de la pension n'entre pas en ligne de compte. On constate en effet qu'un certain nombre de personnes sont contrariées dans leur carrière parce qu'elles bénéficient d'une pension de survie. Dans la plupart des cas, la limitation relative au travail autorisé ne permet plus de travailler à plein temps. L'auteur estime en outre que la

De gepensioneerde die een inkomen heeft dat deze grensbedragen overschrijdt wordt geconfronteerd met sancties. Indien het toegelaten bedrag overschreden is met minder dan 15%, dan wordt het pensioenbedrag voor dat jaar verminderd met een percentage dat gelijk is aan het percentage waarmee de toegelaten jaargrens werd overschreden. Wordt het toegelaten bedrag met 15% of meer overschreden dan wordt de betaling van het pensioen voor dat jaar volledig geschorst.

De indieners van het voorstel betreuren dat gemotiveerde arbeidskrachten verloren gaan omwille van deze stringente regeling.

Zij stellen voor om voor genietters van een rust- of overlevingspensioen, vanaf de pensioenleeftijd, de beperking van de toegelaten arbeid, het toegelaten inkomen uit arbeid en de daaraan gekoppelde sancties af te schaffen. Daarnaast willen ze de beperking van de toegelaten arbeid afschaffen voor genietters van een overlevingspensioen met kinderen ten laste.

De indieners opteren voor activering van twee types van gepensioneerden. Enerzijds opteren zij er uitdrukkelijk voor het toegelaten inkomen enkel af te schaffen voor de mensen die de pensioenleeftijd hebben overschreden. De regering-Verhofstadt heeft met haar concept van de actieve welvaartsstaat als doel zoveel mogelijk mensen zo lang mogelijk aan het werk te houden. Het kan dus niet de bedoeling zijn dat mensen vervroegd met pensioen gaan met de bedoeling om bij te kunnen verdienen.

Met pensioenleeftijd wordt in principe de pensioenleeftijd bedoeld zoals bepaald in de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels. Dit betekent 65 jaar voor de mannen en op dit ogenblik 62 jaar voor de vrouwen. Vanaf 2009 zal de pensioenleeftijd voor vrouwen eveneens 65 jaar zijn.

Anderzijds willen zij ook de begrenzing van de toegelaten arbeid afschaffen voor genietters van een overlevingspensioen die kinderen ten laste hebben. Hier geldt de pensioenleeftijd uiteraard niet. Vastgesteld wordt immers dat een aantal mensen in hun loopbaan gefnuikt worden omdat ze genietters zijn van een overlevingspensioen. De begrenzing van de toegelaten arbeid laat immers in de meeste gevallen geen voltijdse arbeid toe. Daarnaast zijn de indieners van mening dat een toegelaten cumulatie tussen inkomen uit arbeid en

possibilité de cumuler un revenu du travail et une pension de sur vie réduira sensiblement le risque de précarisation. Qui plus est, ce cumul permettra aux jeunes travailleurs isolés de mieux concilier la vie professionnelle et la vie privée, la garde des enfants devenant plus abordable.

Pour ce qui concerne la pension de retraite, la suppression du plafond du revenu professionnel autorisé implique que les personnes concernées conservent le montant intégral de leur pension.

L'auteur de la présente proposition de loi part du principe que les personnes ont payé des cotisations sociales pendant leur vie active afin d'acquérir un droit à la pension et qu'elles doivent conserver ce droit si elles choisissent de rester actives après leur départ à la retraite. L'auteur estime toutefois que celui qui prend sa pension consolide du même coup ses droits, c'est-à-dire qu'il ne peut se constituer plus de droits à la pension que ceux qu'il possède à ce moment-là. Cela signifie que la carrière professionnelle postérieure à l'âge de la pension ne peut donner lieu à une fraction de pension supérieure, même si on continue de payer des cotisations sociales. Il est clair que cette limitation ne s'applique pas au bénéficiaire d'une pension de survie qui n'a pas atteint l'âge de 65 ans et a des enfants à charge. Par son travail, il continue à se constituer une pension individuelle. Cela ne pose pas non plus problème en raison du cumul limité d'une pension et d'une pension de survie. Le total des deux pensions ne peut en effet excéder 110 % du montant converti de la pension de survie.

Le revenu professionnel est traité, tant sur le plan fiscal qu'au regard de la législation sociale, de la même manière que celui d'un jeune actif. Les cotisations normales dues par un travailleur salarié ou par un indépendant sont prélevées sur ces revenus professionnels. Étant donné que les années de carrière postérieures à l'âge de la pension ne compteront plus pour la pension, la présente proposition de loi n'implique aucune dépense supplémentaire pour le secteur des pensions. Il en va de même pour les autres secteurs de la sécurité sociale, étant donné que l'interdiction de cumuler une pension de retraite ou de survie et d'autres prestations à charge de la sécurité sociale est maintenue.

L'auteur de la proposition de loi estime que le surcoût budgétaire pour ce groupe sera limité. Il ressort d'une réponse du ministre des Affaires sociales à une question écrite que le nombre de bénéficiaires d'une pension de survie qui perçoivent un revenu de travail et sont âgés de moins de 45 ans – et parmi lesquels on

een overlevingspensioen het risico op bestaansonzekerheid ernstig zal doen dalen. Bovendien zal deze cumulatie voor alleenstaande jonge arbeidskrachten met kinderen een betere combinatie tussen beroepsleven en privé-leven mogelijk maken doordat de opvang van kinderen betaalbaar zal worden.

Wat betreft het rustpensioen, impliceert de afschaffing van de grens van het toegelaten arbeidsinkomen dat betrokkenen het volledige bedrag van hun pensioen behouden.

De indieners gaan er van uit dat de mensen tijdens hun actieve leven sociale bijdragen hebben betaald teneinde een pensioenrecht te verwerven en dat zij dit recht moeten behouden indien zij ervoor kiezen om na hun pensioen professioneel actief te blijven. Evenwel stellen de indieners dat wie op pensioen gaat meteen ook zijn rechten consolideert, dit betekent dat hij niet meer pensioenrechten kan opbouwen dan hij op dat moment bezit. Dit betekent dat de beroepsloopbaan die men heeft na de pensioenleeftijd geen aanleiding geeft tot een hogere pensioenbreuk ofschoon men sociale bijdragen blijft betalen. Uiteraard geldt deze beperking niet voor wie jonger dan 65 jaar met kinderlast geniet van een overlevingspensioen. Zijn activiteiten blijven aanleiding geven tot de opbouw van een eigen pensioen. Dit is ook geen probleem gelet op de beperkte cumulatie van een pensioen en een overlevingspensioen. Het totaal van beide pensioenen mag immers niet meer bedragen dan 110 % van het omgerekend bedrag van het overlevingspensioen.

Zowel fiscaal als sociaal krijgt dit inkomen uit arbeid dezelfde behandeling als dit van de jonge actieve arbeidskrachten. Op deze inkomsten uit arbeid worden de normale sociale bijdragen betaald als werknemer of als zelfstandige. Doordat de loopbaan jaren na de pensioenleeftijd geen aanleiding meer geven tot de opbouw van extra pensioenjaren zijn er aan dit wetsvoorstel geen bijkomende uitgaven verbonden voor de pensioensector. Hetzelfde geldt voor de andere sectoren van de sociale zekerheid, daar het cumulatieverbod tussen enerzijds een rust- en overlevingspensioen en anderzijds andere uitkeringen ten laste van de sociale zekerheid blijft bestaan.

De budgettaire meerkosten voor deze groep zijn volgens de indieners van het wetsvoorstel gering. Uit een antwoord van de minister van Sociale Zaken op een schriftelijke vraag blijkt immers dat het aantal genie- ters van een overlevingspensioen die een inkomen uit arbeid hebben en jonger zijn dan 45 jaar – en waar

compte le plus de personnes ayant des enfants à charge – s'élève à 2633.

On peut dire, en guise de conclusion, que cette réglementation aura des effets positifs pour les employeurs, les pensionnés et les pouvoirs publics. Pour le pensionné actif, l'avantage réside dans le fait qu'il pourra continuer d'exercer une activité professionnelle gratifiante sans que cela ait une incidence négative sur le montant de sa pension. Le marché du travail bénéficiera d'un apport de main-d'œuvre supplémentaire très motivée. Et les pouvoirs publics percevront des recettes supplémentaires pour la sécurité sociale sans être confrontés à des dépenses supplémentaires.

Enfin, un avantage non négligeable de ce système est la suppression intégrale de la lourde charge administrative que représentent actuellement la déclaration du travail autorisé et la récupération en cas de dépassement du montant du revenu autorisé. L'imputation ne s'effectue que sur le plan fiscal.

men dus het meeste kans heeft personen met kinderlast te treffen – 2633 is.

Concluderend kan gesteld worden dat deze regeling positief is voor de werkgevers, de gepensioneerden en de overheid. Voor de actieve gepensioneerde bestaat het voordeel hierin dat hij zich nog steeds professioneel kan uitleven zonder op zijn pensioen te moeten inleveren. De arbeidsmarkt krijgt extra arbeidskrachten die sterk gemotiveerd zijn. En de overheid krijgt bijkomende inkomsten voor de sociale zekerheid, terwijl zij met geen bijkomende uitgaven geconfronteerd wordt.

Een niet onbelangrijk voordeel van deze regeling is ten slotte dat de zware administratieve last die vandaag bestaat met betrekking tot de aangifte van de toegelaten arbeid en de recuperatie bij het overschrijden van het toegelaten inkomen volledig wegvalt. De verrekening gebeurt enkel op fiscaal vlak.

Maggie DE BLOCK (VLD)
Annemie TURTELBOOM (VLD)
Sabien LAHAYE-BATTHEU (VLD)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Dans l'article 7, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, modifié en dernier lieu par la loi du 10 février 1981, la phrase suivante est insérée après la première phrase :

« Il n'est pas tenu compte des rémunérations brutes qu'il a gagnées après avoir atteint l'âge de la pension visé aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions. ».

Art. 3

L'article 25 du même arrêté, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 23 décembre 1996, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 25. Sauf dans les cas et sous les conditions déterminées par le Roi, la pension de retraite et la pension de survie ne sont payables que si le bénéficiaire ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère, ni d'une allocation pour cause d'interruption de carrière ou de réduction des prestations, ni d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle.

Le Roi détermine les conditions auxquelles le bénéficiaire d'une pension de survie n'ayant pas d'enfant à charge peut cumuler ses prestations avec des revenus professionnels.

Le Roi détermine les conditions auxquelles le bénéficiaire d'une pension de survie et le bénéficiaire d'une pension de retraite peuvent cumuler leur prestation avec les revenus d'une activité professionnelle pour autant qu'ils n'aient pas atteint l'âge de la pension visé aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 7, eerste lid, van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, laatst gewijzigd bij de wet van 10 februari 1981, wordt na de eerste zin, een zin toegevoegd, luidend als volgt:

«Er wordt geen rekening gehouden met brutolonen die worden verdiend na het bereiken van de pensioenleeftijd zoals bepaald in de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15,16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels.».

Art. 3

Artikel 25 van hetzelfde besluit, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 december 1996, wordt vervangen als volgt:

«Art. 25. Uitgezonderd in de gevallen en onder de voorwaarden door de Koning bepaald zijn het rust- en overlevingspensioen slechts uitbetaalbaar zo de gerechtigde geen vergoeding wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een Belgische of van een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid, noch een uitkering wegens loopbaanonderbreking of wegens het verminderen van de arbeidsprestaties, noch een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen, geniet.

De Koning bepaalt de voorwaarden waaronder de gerechtigde op een overlevingspensioen zonder kinderen ten laste zijn uitkering mag cumuleren met inkomsten uit beroepsarbeid.

De Koning bepaalt de voorwaarden waaronder de gerechtigde op een overlevingspensioen en de gerechtigde op een rustpensioen hun uitkering mogen cumuleren met inkomsten uit beroepsarbeid voor zover zij de pensioenleeftijd zoals bepaald in de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet

26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions. ».

Art. 4

L'article 14, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants est complété par ce qui suit :

« , à l'exception des périodes d'activité professionnelle en qualité de travailleur indépendant accomplies après avoir atteint l'âge de la retraite visé aux articles 3, § 1^{er}, et 6 de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 relatif au régime de pension des travailleurs indépendants en application des articles 15 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions et de l'article 3, § 1^{er}, 4^o, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne. ».

Art. 5

L'article 30*bis*, alinéa 1^{er} et 2, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les prestations visées par le présent chapitre ne sont payables que si le bénéficiaire ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité, de chômage involontaire ou d'interruption de carrière, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère ou d'un statut applicable au personnel d'une institution de droit public international, ni d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une pension conventionnelle.

Le Roi détermine les conditions auxquelles le bénéficiaire d'une pension de survie n'ayant pas d'enfants à charge peut cumuler ses prestations avec des revenus professionnels.

Le Roi détermine les conditions auxquelles le bénéficiaire d'une pension de survie et le bénéficiaire d'une pension de retraite peuvent cumuler leur prestation avec des revenus professionnels pour autant qu'ils n'aient pas atteint l'âge de la pension visé aux articles 3, § 1^{er}, et 16 de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 relatif au régime de pension des travailleurs indépendants en application des articles 15 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions et de l'article 3, § 1^{er}, 4^o, de la loi du 26 juillet 1996

van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels niet hebben bereikt.».

Art. 4

Artikel 14, § 1, eerste lid, van het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen wordt aangevuld als volgt :

« , met uitzondering van de periodes van beroepsbezigheid als zelfstandige na het bereiken van de pensioenleeftijd zoals bepaald in de artikelen 3, § 1, en 16 van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 betreffende het pensioenstelsel der zelfstandigen met toepassing van de artikelen 15 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels en van artikel 3, § 1, 4^o, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese en Monetaire Unie.».

Art. 5

Artikel 30*bis*, eerste en tweede lid, wordt vervangen als volgt:

«De in dit hoofdstuk bedoelde uitkeringen zijn slechts betaalbaar indien de gerechtigde geen vergoedingen geniet wegens ziekte, invaliditeit, onvrijwillige werkloosheid of loopbaanonderbreking bij toepassing van de Belgische of buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid of van een statuut dat van toepassing is op het personeel van een volkenrechtelijke instelling, noch een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen geniet.

De Koning bepaalt de voorwaarden waaronder de gerechtigde op een overlevingspensioen zonder kinderen ten laste zijn uitkering mag cumuleren met inkomsten uit beroepsarbeid.

De Koning bepaalt de voorwaarden waaronder de gerechtigde op een overlevingspensioen en de gerechtigde op een rustpensioen hun uitkering mogen cumuleren met inkomsten uit beroepsarbeid voor zover zij de pensioenleeftijd zoals bepaald in artikel 3, § 1, en 16 van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 betreffende het pensioenstelsel der zelfstandigen met toepassing van de artikelen 15 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels en van artikel 3, § 1, 4^o, van

visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne. ».

17 octobre 2003

de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese en Monetaire Unie, niet heeft bereikt.».

17 oktober 2003

Maggie DE BLOCK (VLD)
Annemie TURTELBOOM (VLD)
Sabien LAHAYE-BATTHEU (VLD)

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTES DE BASE

24 octobre 1967

Arrêté royal n° 50 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés

Art. 7

Sous réserve des dispositions de l'article 9, la pension de retraite est calculée tant en fonction de la carrière de travailleur que des rémunérations brutes qu'il a gagnées au cours de celle-ci et qui doivent être inscrites à son compte individuel et des rémunérations fictives ou forfaitaires qui lui sont attribuées; il n'est pas tenu compte de la fraction des rémunérations brutes dépassant le montant maximum prévu pour la retenue des cotisations de pension. Afin de permettre la prise en considération pour la fixation du montant de la pension de périodes des occupations comme travailleur salarié postérieures au 31 décembre 1944, pour lesquelles la preuve visée à l'article 15, 3°, ne peut être fournie, le Roi peut fixer les cotisations à payer et déterminer par qui, à quelle institution et sous quelles conditions elles doivent être payées.

Pour les années situées au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1958 au 31 décembre 1967, la rémunération de l'employé, ayant atteint la limite en matière de cotisation pour le régime des pensions, est majorée de 10 p.c. La même majoration est applicable pour les années situées au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1968 au 31 décembre 1972, lorsqu'il s'agit d'une pension prenant cours effectivement pour la première fois au plus tôt le 1^{er} janvier 1973.

Pour les années postérieures à 1980, il n'est pas tenu compte de la fraction du total des rémunérations réelles, fictives et forfaitaires qui dépasse le montant annuel de 34 999,54 EUR. Ce montant est lié à l'indice pivot 103,14 (base 1996 = 100), déterminé par l'article 2 de la loi du 2 août 1971 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation des traitements, salaires, pensions, allocations et subventions à charge du Trésor public, de certaines prestations

TEXTES DE BASE ADAPTE A LA PROPOSITION

24 octobre 1967

Arrêté royal n° 50 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés

Art. 7

Sous réserve des dispositions de l'article 9, la pension de retraite est calculée tant en fonction de la carrière de travailleur que des rémunérations brutes qu'il a gagnées au cours de celle-ci et qui doivent être inscrites à son compte individuel et des rémunérations fictives ou forfaitaires qui lui sont attribuées; il n'est pas tenu compte de la fraction des rémunérations brutes dépassant le montant maximum prévu pour la retenue des cotisations de pension. **Il n'est pas tenu compte des rémunérations brutes qu'il a gagnées après avoir atteint l'âge de la pension visé aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions.**¹ Afin de permettre la prise en considération pour la fixation du montant de la pension de périodes des occupations comme travailleur salarié postérieures au 31 décembre 1944, pour lesquelles la preuve visée à l'article 15, 3°, ne peut être fournie, le Roi peut fixer les cotisations à payer et déterminer par qui, à quelle institution et sous quelles conditions elles doivent être payées.

Pour les années situées au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1958 au 31 décembre 1967, la rémunération de l'employé, ayant atteint la limite en matière de cotisation pour le régime des pensions, est majorée de 10 p.c. La même majoration est applicable pour les années situées au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1968 au 31 décembre 1972, lorsqu'il s'agit d'une pension prenant cours effectivement pour la première fois au plus tôt le 1^{er} janvier 1973.

Pour les années postérieures à 1980, il n'est pas tenu compte de la fraction du total des rémunérations réelles, fictives et forfaitaires qui dépasse le montant annuel de 34 999,54 EUR. Ce montant est lié à l'indice pivot 103,14 (base 1996 = 100), déterminé par l'article 2 de la loi du 2 août 1971 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation des traitements, salaires, pensions, allocations et subventions à charge du Trésor public, de certaines prestations

¹ Art. 2: insertion.

BASISTEKSTEN

24 oktober 1967

Koninklijk besluit nr 50 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers.

Art. 7

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 9, wordt het rustpensioen berekend zowel in functie van de loopbaan van de werknemer als van de brutolonen die hij in de loop daarvan verdiend heeft en die op zijn individuele rekening moeten worden gebracht en van de hem toegekende fictieve of forfaitaire lonen; er wordt geen rekening gehouden met het gedeelte van de brutolonen dat het maximumbedrag voorzien voor de inhouding der pensioenbijdragen overtreft. Om perioden van tewerkstelling als werknemer gelegen na 31 december 1944, waarvoor het bij artikel 15, 3°, beoogde bewijs niet kan worden geleverd, in aanmerking te kunnen nemen voor de vaststelling van het pensioenbedrag, kan de Koning de te betalen bijdragen bepalen, evenals door wie, aan welke instelling en onder welke voorwaarden deze moeten worden betaald.

Voor de jaren tijdens de periode van 1 januari 1958 tot 31 december 1967, wordt het loon van de bediende, dat de begrenzing inzake bijdrage voor de pensioenregeling bereikte met 10 t. h. verhoogd. Dezelfde verhoging is van toepassing voor de jaren tijdens de periode van 1 januari 1968 tot 31 december 1972, wanneer het gaat om een pensioen dat werkelijk en voor het eerst ingaat ten vroegste op 1 januari 1973.

Wat de jaren na 1980 betreft, wordt geen rekening gehouden met het gedeelte van het totaal der werkelijke, fictieve en forfaitaire lonen dat het jaarbedrag van 34 999,54 EUR overschrijdt. Dit bedrag is gekoppeld aan spilindex 103,14 (basis 1996 = 100), bepaald door artikel 2 van de wet van 2 augustus 1971 houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen, toelagen en tegemoetkomingen ten laste van de openbare schatkist, sommige sociale uitkerin-

BASISTEKSTEN AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

24 oktober 1967

Koninklijk besluit nr 50 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers.

Art. 7

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 9, wordt het rustpensioen berekend zowel in functie van de loopbaan van de werknemer als van de brutolonen die hij in de loop daarvan verdiend heeft en die op zijn individuele rekening moeten worden gebracht en van de hem toegekende fictieve of forfaitaire lonen; er wordt geen rekening gehouden met het gedeelte van de brutolonen dat het maximumbedrag voorzien voor de inhouding der pensioenbijdragen overtreft. **Er wordt geen rekening gehouden met brutolonen die worden verdiend na het bereiken van de pensioenleeftijd zoals bepaald in de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15,16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels.**¹ Om perioden van tewerkstelling als werknemer gelegen na 31 december 1944, waarvoor het bij artikel 15, 3°, beoogde bewijs niet kan worden geleverd, in aanmerking te kunnen nemen voor de vaststelling van het pensioenbedrag, kan de Koning de te betalen bijdragen bepalen, evenals door wie, aan welke instelling en onder welke voorwaarden deze moeten worden betaald.

Voor de jaren tijdens de periode van 1 januari 1958 tot 31 december 1967, wordt het loon van de bediende, dat de begrenzing inzake bijdrage voor de pensioenregeling bereikte met 10 t. h. verhoogd. Dezelfde verhoging is van toepassing voor de jaren tijdens de periode van 1 januari 1968 tot 31 december 1972, wanneer het gaat om een pensioen dat werkelijk en voor het eerst ingaat ten vroegste op 1 januari 1973.

Wat de jaren na 1980 betreft, wordt geen rekening gehouden met het gedeelte van het totaal der werkelijke, fictieve en forfaitaire lonen dat het jaarbedrag van 34 999,54 EUR overschrijdt. Dit bedrag is gekoppeld aan spilindex 103,14 (basis 1996 = 100), bepaald door artikel 2 van de wet van 2 augustus 1971 houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen, toelagen en tegemoetkomingen ten laste van de openbare schatkist, sommige sociale uitkerin-

¹ Art. 2: invoeging

sociales, des limites de rémunération à prendre en considération pour le calcul de certaines cotisations de sécurité sociale des travailleurs, ainsi que des obligations imposées en matière sociale aux travailleurs indépendants.

Avant l'application de l'article 29*bis*, § 1^{er}, du présent arrêté, le montant précité est adopté afin de le porter au niveau des prix de l'année considérée en le multipliant par le coefficient qui est obtenu en divisant la moyenne de l'indice des prix à la consommation de l'année considérée par 114,20.

Lorsque l'intéressé n'était pas occupé durant toute l'année, le montant ainsi déterminé est multiplié par une fraction ayant pour numérateur le nombre de journées qui a été pris en considération pour le calcul de la pension, et pour dénominateur le nombre 312.

A l'exception d'une occupation en qualité de marin ou après le 31 décembre 1911 en qualité d'ouvrier mineur et sans préjudice de l'application de l'article 11, alinéa 2, l'occupation antérieure au 1^{er} janvier 1926 n'est pas prise en considération pour l'octroi de la pension de retraite.

Le Roi détermine les règles et conditions selon lesquelles est fixé le montant dont il est tenu compte au titre de rémunération afférente à l'année civile qui précède immédiatement la date de prise de cours de la pension.

La rémunération afférente à l'année au cours de laquelle la prestation prend cours, sauf dans le cas visé à l'alinéa 9, et la rémunération afférente à l'année au cours de laquelle l'intéressé bénéficie d'une pension de retraite en vertu du présent arrêté ou en vertu de la législation relative aux pensions des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs ou des marins naviguant sous pavillon belge, ne sont pas prises en considération pour le calcul de la pension.

Lorsqu'un ouvrier mineur fait appel à l'année au cours de laquelle sa pension prend cours, pour remplir les conditions prévues à l'article 4, 3^o, b, le Roi détermine également la rémunération qui doit être prise en considération pour cette année.

Les montants visés au 3^{ème} alinéa sont adaptés tous les deux ans. A cet effet, le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le coefficient de revalorisation sur la base de la décision qui est prise

sociales, des limites de rémunération à prendre en considération pour le calcul de certaines cotisations de sécurité sociale des travailleurs, ainsi que des obligations imposées en matière sociale aux travailleurs indépendants.

Avant l'application de l'article 29*bis*, § 1^{er}, du présent arrêté, le montant précité est adopté afin de le porter au niveau des prix de l'année considérée en le multipliant par le coefficient qui est obtenu en divisant la moyenne de l'indice des prix à la consommation de l'année considérée par 114,20.

Lorsque l'intéressé n'était pas occupé durant toute l'année, le montant ainsi déterminé est multiplié par une fraction ayant pour numérateur le nombre de journées qui a été pris en considération pour le calcul de la pension, et pour dénominateur le nombre 312.

A l'exception d'une occupation en qualité de marin ou après le 31 décembre 1911 en qualité d'ouvrier mineur et sans préjudice de l'application de l'article 11, alinéa 2, l'occupation antérieure au 1^{er} janvier 1926 n'est pas prise en considération pour l'octroi de la pension de retraite.

Le Roi détermine les règles et conditions selon lesquelles est fixé le montant dont il est tenu compte au titre de rémunération afférente à l'année civile qui précède immédiatement la date de prise de cours de la pension.

La rémunération afférente à l'année au cours de laquelle la prestation prend cours, sauf dans le cas visé à l'alinéa 9, et la rémunération afférente à l'année au cours de laquelle l'intéressé bénéficie d'une pension de retraite en vertu du présent arrêté ou en vertu de la législation relative aux pensions des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs ou des marins naviguant sous pavillon belge, ne sont pas prises en considération pour le calcul de la pension.

Lorsqu'un ouvrier mineur fait appel à l'année au cours de laquelle sa pension prend cours, pour remplir les conditions prévues à l'article 4, 3^o, b, le Roi détermine également la rémunération qui doit être prise en considération pour cette année.

Les montants visés au 3^{ème} alinéa sont adaptés tous les deux ans. A cet effet, le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le coefficient de revalorisation sur la base de la décision qui est prise

gen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid der arbeiders, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen, aan het indexcijfer van de consumptieprijzen worden gekoppeld.

Vóór de toepassing van artikel 29*bis*, § 1, van dit besluit, wordt voormeld bedrag aangepast ten einde het te brengen op het prijspeil van het beschouwde jaar door het te vermenigvuldigen met de coëfficiënt die bekomen wordt door het gemiddelde van de maandelijks indexcijfer der consumptieprijzen van het beschouwde jaar te delen door 114,20.

Wanneer de gegadigde niet tijdens het ganse jaar was tewerkgesteld, wordt het aldus vastgestelde bedrag vermenigvuldigd met een breuk waarvan de teller bestaat uit het aantal dagen dat voor de berekening van het pensioen in aanmerking werd genomen, en de noemer uit het getal 312.

Uitgezonderd een tewerkstelling als zeevarende of na 31 december 1911 als mijnwerker en onverminderd de toepassing van artikel 11, tweede lid, wordt de tewerkstelling die aan 1 januari 1926 voorafgaat niet in aanmerking genomen voor de toekenning van het rustpensioen.

De Koning bepaalt de regelen en voorwaarden volgens welke het bedrag wordt bepaald waarmede rekening wordt gehouden als loon met betrekking tot het kalenderjaar dat de ingangsdatum van het pensioen onmiddellijk voorafgaat.

Het loon van het jaar tijdens hetwelk de uitkering ingaat, uitgezonderd in het geval beoogd in het negende lid, en het loon van het jaar tijdens hetwelk betrokkene een rustpensioen krachtens dit besluit of krachtens de pensioenwetgeving voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers of zeevarenden onder Belgische vlag geniet, worden niet in aanmerking genomen voor de berekening van het pensioen.

Wanneer een mijnwerker zich beroept op het jaar tijdens hetwelk zijn pensioen ingaat om aan de voorwaarden voorzien bij artikel 4, 3°, b, te voldoen, bepaalt de Koning eveneens het loon dat in aanmerking wordt genomen voor dit jaar.

Het in het derde lid bedoelde jaarbedrag wordt om de twee jaar aangepast. De Koning stelt hiertoe, in Ministerraad overlegd besluit, de verhogingscoëfficiënt vast op basis van de beslissing die inzake de maxi-

gen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid der arbeiders, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen, aan het indexcijfer van de consumptieprijzen worden gekoppeld.

Vóór de toepassing van artikel 29*bis*, § 1, van dit besluit, wordt voormeld bedrag aangepast ten einde het te brengen op het prijspeil van het beschouwde jaar door het te vermenigvuldigen met de coëfficiënt die bekomen wordt door het gemiddelde van de maandelijks indexcijfer der consumptieprijzen van het beschouwde jaar te delen door 114,20.

Wanneer de gegadigde niet tijdens het ganse jaar was tewerkgesteld, wordt het aldus vastgestelde bedrag vermenigvuldigd met een breuk waarvan de teller bestaat uit het aantal dagen dat voor de berekening van het pensioen in aanmerking werd genomen, en de noemer uit het getal 312.

Uitgezonderd een tewerkstelling als zeevarende of na 31 december 1911 als mijnwerker en onverminderd de toepassing van artikel 11, tweede lid, wordt de tewerkstelling die aan 1 januari 1926 voorafgaat niet in aanmerking genomen voor de toekenning van het rustpensioen.

De Koning bepaalt de regelen en voorwaarden volgens welke het bedrag wordt bepaald waarmede rekening wordt gehouden als loon met betrekking tot het kalenderjaar dat de ingangsdatum van het pensioen onmiddellijk voorafgaat.

Het loon van het jaar tijdens hetwelk de uitkering ingaat, uitgezonderd in het geval beoogd in het negende lid, en het loon van het jaar tijdens hetwelk betrokkene een rustpensioen krachtens dit besluit of krachtens de pensioenwetgeving voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers of zeevarenden onder Belgische vlag geniet, worden niet in aanmerking genomen voor de berekening van het pensioen.

Wanneer een mijnwerker zich beroept op het jaar tijdens hetwelk zijn pensioen ingaat om aan de voorwaarden voorzien bij artikel 4, 3°, b, te voldoen, bepaalt de Koning eveneens het loon dat in aanmerking wordt genomen voor dit jaar.

Het in het derde lid bedoelde jaarbedrag wordt om de twee jaar aangepast. De Koning stelt hiertoe, in Ministerraad overlegd besluit, de verhogingscoëfficiënt vast op basis van de beslissing die inzake de maxi-

en matière de marge maximale pour l'évolution du coût salarial en exécution soit de l'article 6, soit de l'article 7 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité.

Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, pour ce qui concerne le travailleur salarié qui a exercé une activité visée à l'article 5, § 3, de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, la pension de retraite est calculée pour les années 94, 95 et 96 en fonction des rémunérations réelles qu'il a gagnées au cours de ces années suite à une occupation effective.

Art. 25

Sauf dans les cas et sous les conditions déterminées par le Roi, la pension de retraite et la pension de survie ne sont payables que si le bénéficiaire n'exerce pas d'activité professionnelle et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère, ni d'une allocation pour cause d'interruption de carrière, de crédits ou de réduction des prestations, ni d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle.

Il peut déterminer également les cas et les conditions dans lesquels une partie de la pension est payable.

en matière de marge maximale pour l'évolution du coût salarial en exécution soit de l'article 6, soit de l'article 7 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité.

Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, pour ce qui concerne le travailleur salarié qui a exercé une activité visée à l'article 5, § 3, de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, la pension de retraite est calculée pour les années 94, 95 et 96 en fonction des rémunérations réelles qu'il a gagnées au cours de ces années suite à une occupation effective.

Art. 25

Sauf dans les cas et sous les conditions déterminées par le Roi, la pension de retraite et la pension de survie ne sont payables que si le bénéficiaire ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère, ni d'une allocation pour cause d'interruption de carrière ou de réduction des prestations, ni d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle.

Le Roi détermine les conditions auxquelles le bénéficiaire d'une pension de survie n'ayant pas d'enfant à charge peut cumuler ses prestations avec des revenus professionnels.

Le Roi détermine les conditions auxquelles le bénéficiaire d'une pension de survie et le bénéficiaire d'une pension de retraite peuvent cumuler leur prestation avec les revenus d'une activité professionnelle pour autant qu'ils n'aient pas atteint l'âge de la pension visé aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions.²

² Art. 3: remplacement.

male marge voor de loonkostenontwikkeling wordt genomen in uitvoering van hetzij artikel 6, hetzij artikel 7 van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen.

In afwijking van het eerste lid wordt, voor wat betreft de werknemers die een activiteit hebben uitgeoefend bedoeld bij artikel 5, § 3 van het koninklijk besluit van 23 december 1996, het rustpensioen voor de jaren 1994, 1995 en 1996 berekend op de werkelijke lonen die zij verdiend hebben gedurende die jaren ten gevolge van een effectieve tewerkstelling.

Art. 25

Uitgezonderd in de gevallen en onder de voorwaarden door de Koning bepaald zijn het rust- en overlevingspensioen slechts uitbetaalbaar zo de gerechtigde geen beroepsarbeid uitoefent en zo hij geen vergoeding wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een Belgische of van een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid, noch een uitkering wegens loopbaanonderbreking, wegens tijdskrediet, of wegens het verminderen van de arbeidsprestaties, noch een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen, geniet.

Hij kan eveneens de gevallen en de voorwaarden bepalen waaronder een deel van het pensioen uitbetaalbaar is.

male marge voor de loonkostenontwikkeling wordt genomen in uitvoering van hetzij artikel 6, hetzij artikel 7 van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen.

In afwijking van het eerste lid wordt, voor wat betreft de werknemers die een activiteit hebben uitgeoefend bedoeld bij artikel 5, § 3 van het koninklijk besluit van 23 december 1996, het rustpensioen voor de jaren 1994, 1995 en 1996 berekend op de werkelijke lonen die zij verdiend hebben gedurende die jaren ten gevolge van een effectieve tewerkstelling.

Art. 25

Uitgezonderd in de gevallen en onder de voorwaarden door de Koning bepaald zijn het rust- en overlevingspensioen slechts uitbetaalbaar zo de gerechtigde geen vergoeding wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een Belgische of van een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid, noch een uitkering wegens loopbaanonderbreking of wegens het verminderen van de arbeidsprestaties, noch een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen, geniet.

De Koning bepaalt de voorwaarden waaronder de gerechtigde op een overlevingspensioen zonder kinderen ten laste zijn uitkering mag cumuleren met inkomsten uit beroepsarbeid.

De Koning bepaalt de voorwaarden waaronder de gerechtigde op een overlevingspensioen en de gerechtigde op een rustpensioen hun uitkering mogen cumuleren met inkomsten uit beroepsarbeid voor zover zij de pensioenleeftijd zoals bepaald in de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels niet hebben bereikt.²

² Art. 3: vervanging.

10 novembre 1967

Arrêté royal n° 72 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants

Art. 14

§ 1^{er}. La carrière comprend les périodes d'activité professionnelle en qualité de travailleur indépendant et les périodes d'inactivité que le Roi assimile aux précédentes.

Le Roi peut, en outre, assimiler à des périodes d'activité professionnelle les périodes au cours desquelles le travailleur indépendant a fait des études, ainsi que celles au cours desquelles il a été lié par un contrat d'apprentissage reconnu et contrôlé par le Gouvernement.

Les assimilations visées au présent paragraphe peuvent être subordonnées au paiement d'une cotisation forfaitaire.

§ 2. Le Roi établit, suivant les conditions qu'il détermine, une présomption d'activité professionnelle en qualité de travailleur indépendant pendant la période de guerre.

L'arrêté pris en exécution du présent paragraphe détermine comment cette présomption peut être renversée.

Art. 30bis

Les prestations visées par le présent chapitre ne sont payables que si le bénéficiaire n'exerce pas d'activité professionnelle et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité, de chômage involontaire ou d'interruption de carrière, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère ou d'un statut applicable au personnel d'une institution de droit public international, ni d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une pension conventionnelle.

10 novembre 1967

Arrêté royal n° 72 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants

Art. 14

§ 1^{er}. La carrière comprend les périodes d'activité professionnelle en qualité de travailleur indépendant et les périodes d'inactivité que le Roi assimile aux précédentes, **à l'exception des périodes d'activité professionnelle en qualité de travailleur indépendant accomplies après avoir atteint l'âge de la retraite visé aux articles 3, § 1^{er}, et 6 de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 relatif au régime de pension des travailleurs indépendants en application des articles 15 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions et de l'article 3, § 1^{er}, 4^o, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne.**³

Le Roi peut, en outre, assimiler à des périodes d'activité professionnelle les périodes au cours desquelles le travailleur indépendant a fait des études, ainsi que celles au cours desquelles il a été lié par un contrat d'apprentissage reconnu et contrôlé par le Gouvernement.

Les assimilations visées au présent paragraphe peuvent être subordonnées au paiement d'une cotisation forfaitaire.

§ 2. Le Roi établit, suivant les conditions qu'il détermine, une présomption d'activité professionnelle en qualité de travailleur indépendant pendant la période de guerre.

L'arrêté pris en exécution du présent paragraphe détermine comment cette présomption peut être renversée.

Art. 30bis

Les prestations visées par le présent chapitre ne sont payables que si le bénéficiaire ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité, de chômage involontaire ou d'interruption de carrière, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère ou d'un statut applicable au personnel d'une institution de droit public international, ni d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une pension conventionnelle.

³ Art. 4: ajout.

10 november 1967

Koninklijk besluit nr. 72 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen

Art. 14

§ 1. De loopbaan omvat de periodes van beroepsbezigheid als zelfstandige en de periodes van non-activiteit welke de Koning met de vorige gelijkstelt.

De Koning kan ook met periodes van beroepsbezigheid gelijkstellen, de periodes tijdens dewelke de zelfstandige studies heeft gedaan, evenals deze tijdens welke hij verbonden was door een door de Regering erkend en gecontroleerd leercontract.

De gelijkstellingen bedoeld in deze paragraaf kunnen afhankelijk gemaakt worden van de betaling van een forfaitaire bijdrage.

§ 2. De Koning vestigt, volgens de voorwaarden die Hij bepaalt, een vermoeden van de beroepsbezigheid als zelfstandige gedurende de oorlogsperiode.

Het besluit in uitvoering van deze paragraaf getroffen bepaalt hoe dit vermoeden kan weerlegd worden.

Art. 30bis

De in dit hoofdstuk bedoelde uitkeringen zijn slechts betaalbaar indien de gerechtigde geen beroepsbezigheid uitoefent en zo hij geen vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit, onvrijwillige werkloosheid of loopbaanonderbreking bij toepassing van een Belgische of buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid of van een statuut dat van toepassing is op het personeel van een volkenrechtelijke instelling, noch een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen, geniet.

10 november 1967

Koninklijk besluit nr. 72 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen

Art. 14

§ 1. De loopbaan omvat de periodes van beroepsbezigheid als zelfstandige en de periodes van non-activiteit welke de Koning met de vorige gelijkstelt, **met uitzondering van de periodes van beroepsbezigheid als zelfstandige na het bereiken van de pensioenleeftijd zoals bepaald in de artikelen 3, § 1, en 16 van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 betreffende het pensioenstelsel der zelfstandigen met toepassing van de artikelen 15 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels en van artikel 3, § 1, 4°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese en Monetaire Unie.**³

De Koning kan ook met periodes van beroepsbezigheid gelijkstellen, de periodes tijdens dewelke de zelfstandige studies heeft gedaan, evenals deze tijdens welke hij verbonden was door een door de Regering erkend en gecontroleerd leercontract.

De gelijkstellingen bedoeld in deze paragraaf kunnen afhankelijk gemaakt worden van de betaling van een forfaitaire bijdrage.

§ 2. De Koning vestigt, volgens de voorwaarden die Hij bepaalt, een vermoeden van de beroepsbezigheid als zelfstandige gedurende de oorlogsperiode.

Het besluit in uitvoering van deze paragraaf getroffen bepaalt hoe dit vermoeden kan weerlegd worden.

Art. 30bis

De in dit hoofdstuk bedoelde uitkeringen zijn slechts betaalbaar indien de gerechtigde geen vergoedingen geniet wegens ziekte, invaliditeit, onvrijwillige werkloosheid of loopbaanonderbreking bij toepassing van de Belgische of buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid of van een statuut dat van toepassing is op het personeel van een volkenrechtelijke instelling, noch een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen, geniet.

³ Art. 4: aanvulling.

Le Roi peut prévoir des dérogations à l'alinéa précédent et déterminer si, dans les cas qu'il prévoit, la pension est payable intégralement ou seulement en partie.

Le Roi détermine:

1° ce qu'il y a lieu d'entendre par activité professionnelle pour l'application du présent article;

2° dans quels cas et sous quelles conditions l'activité professionnelle de travailleur indépendant exercée par le conjoint du bénéficiaire est, pour l'application du présent article, censée être exercée par le conjoint du bénéficiaire et, pour l'application du présent article, censée être exercée par le bénéficiaire;

3° le délai dans lequel le bénéficiaire de la pension qui continue ou qui reprend une activité professionnelle ainsi que l'employeur qui l'occupe sont tenus d'en faire la déclaration

(...).

Le Roi fixe les sanctions en cas de non-respect de l'obligation prévue à l'alinéa précédent, 3°; elles ne peuvent plus être prononcées lorsqu'il s'est écoulé un délai de cinq années à compter du jour d'expiration du délai de déclaration.

L'Office national des pensions peut, conformément aux modalités déterminées par le Roi, renoncer en tout ou en partie aux sanctions prévues à l'alinéa précédent.

Le Roi détermine les conditions auxquelles le bénéficiaire d'une pension de survie n'ayant pas d'enfants à charge peut cumuler ses prestations avec des revenus professionnels.

Le Roi détermine les conditions auxquelles le bénéficiaire d'une pension de survie et le bénéficiaire d'une pension de retraite peuvent cumuler leur prestation avec des revenus professionnels pour autant qu'ils n'aient pas atteint l'âge de la pension visé aux articles 3, § 1^{er}, et 16 de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 relatif au régime de pension des travailleurs indépendants en application des articles 15 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et **assurant la viabilité des régimes légaux des pensions et de l'article 3, § 1^{er}, 4°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne.**⁴

Le Roi détermine:

1° ce qu'il y a lieu d'entendre par activité professionnelle pour l'application du présent article;

2° dans quels cas et sous quelles conditions l'activité professionnelle de travailleur indépendant exercée par le conjoint du bénéficiaire est, pour l'application du présent article, censée être exercée par le conjoint du bénéficiaire et, pour l'application du présent article, censée être exercée par le bénéficiaire;

3° le délai dans lequel le bénéficiaire de la pension qui continue ou qui reprend une activité professionnelle ainsi que l'employeur qui l'occupe sont tenus d'en faire la déclaration

(...).

Le Roi fixe les sanctions en cas de non-respect de l'obligation prévue à l'alinéa précédent, 3°; elles ne peuvent plus être prononcées lorsqu'il s'est écoulé un délai de cinq années à compter du jour d'expiration du délai de déclaration.

L'Office national des pensions peut, conformément aux modalités déterminées par le Roi, renoncer en tout ou en partie aux sanctions prévues à l'alinéa précédent.

⁴ Art. 5: remplacement.

De Koning kan in afwijkingen voorzien op het voorgaand lid en bepalen of, in de gevallen die hij voorziet, het pensioen volledig of slechts ten dele betaalbaar is.

De Koning bepaalt:

1° wat er voor de toepassing van dit artikel dient verstaan onder beroepsbezigheid;

2° in welke gevallen en onder welke voorwaarden, voor de toepassing van dit artikel, de beroepsbezigheid als zelfstandige, uitgeoefend door de echtgenoot van de gerechtigde, geacht wordt door de gerechtigde te worden uitgeoefend;

3° de termijn waarbinnen de pensioengerechtigde die een beroepsarbeid voortzet of hervat, alsmede de werkgever die hem tewerkstelt, daarvan aangifte moeten doen.

(...)

De Koning bepaalt de sancties op het overtreden van de in het vorige lid, 3°, gestelde verplichting; ze mogen niet meer worden uitgesproken na verloop van een termijn van vijf jaar, te rekenen vanaf de dag waarop de aangiftetermijn is verstreken.

De Rijksdienst voor pensioenen kan, overeenkomstig de door de Koning te bepalen modaliteiten, geheel of gedeeltelijk afzien van de in het vorige lid bedoelde sancties.

De Koning bepaalt de voorwaarden waaronder de gerechtigde op een overlevingspensioen onder kinderen ten laste zijn uitkering mag cumuleren met inkomsten uit beroepsarbeid.

De Koning bepaalt de voorwaarden waaronder de gerechtigde op een overlevingspensioen en de gerechtigde op een rustpensioen hun uitkering mogen cumuleren met inkomsten uit beroepsarbeid voor zover zij de pensioenleeftijd zoals bepaald in artikel 3, § 1, en 16 van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 betreffende het pensioenstelsel der zelfstandigen met toepassing van de artikelen 15 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels en van artikel 3, § 1, 4°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese en Monetaire Unie, niet heeft bereikt.⁴

De Koning bepaalt:

1° wat er voor de toepassing van dit artikel dient verstaan onder beroepsbezigheid;

2° in welke gevallen en onder welke voorwaarden, voor de toepassing van dit artikel, de beroepsbezigheid als zelfstandige, uitgeoefend door de echtgenoot van de gerechtigde, geacht wordt door de gerechtigde te worden uitgeoefend;

3° de termijn waarbinnen de pensioengerechtigde die een beroepsarbeid voortzet of hervat, alsmede de werkgever die hem tewerkstelt, daarvan aangifte moeten doen.

(...)

De Koning bepaalt de sancties op het overtreden van de in het vorige lid, 3°, gestelde verplichting; ze mogen niet meer worden uitgesproken na verloop van een termijn van vijf jaar, te rekenen vanaf de dag waarop de aangiftetermijn is verstreken.

De Rijksdienst voor pensioenen kan, overeenkomstig de door de Koning te bepalen modaliteiten, geheel of gedeeltelijk afzien van de in het vorige lid bedoelde sancties.

⁴ Art. 5: vervanging.